



Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 74, §1-3

[74.1.] Διαλιπούσης δ' ἡμέρας μάχη αὖθις γίνεται καὶ νικᾷ ὁ δῆμος χωρίων τε ἰσχύι καὶ πλήθει προύχων· αἱ τε γυναῖκες αὐτοῖς τολμηρῶς ξυνεπελάβοντο βάλλουσαι ἀπὸ τῶν οἰκιῶν τῷ κεράμῳ καὶ παρὰ φύσιν ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον.

[74.2.] Γενομένης δὲ τῆς τροπῆς περὶ δείλην ὄψιαν, δείσαντες οἱ ὀλίγοι μὴ αὐτοβοεῖ ὁ δῆμος τοῦ τε νεωρίου κρατήσειεν ἐπελθὼν καὶ σφᾶς διαφθείρειεν, ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς καὶ τὰς ξυνοικίας, ὅπως μὴ ἦ ἔφοδος, φειδόμενοι οὔτε οἰκείας οὔτε ἀλλοτρίας, ὥστε καὶ χρήματα πολλὰ ἐμπόρων κατεκαύθη καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσεν πᾶσα διαφθαρῆναι, εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐς αὐτήν.

[74.3.] Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης ὡς ἑκάτεροι ἠσυχάσαντες τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν· καὶ ἡ Κορινθία ναῦς τοῦ δήμου κεκρατηκός ὑπεξανήγετο, καὶ τῶν ἐπικούρων οἱ πολλοὶ ἐς τὴν ἠπειρον λαθόντες διεκομίσθησαν.

Μετάφραση

Διαλιπούσης δ' ἡμέρας γίνεται αὖθις μάχη καὶ νικᾷ ὁ δῆμος
Και αφού πέρασε μια μέρα γίνεται πάλι μάχη και νικούν οι δημοκρατικοί

ἰσχύι τε χωρίων καὶ προύχων πλήθει·
εξαιτίας της ισχύος των θέσεων και επειδή υπερείχαν αριθμητικά·

αἱ τε γυναῖκες ξυνεπελάβοντο αὐτοῖς τολμηρῶς
και οι γυναίκες βοηθούσαν αυτούς με τόλμη

βάλλουσαι τῷ κεράμῳ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν
χτυπώντας με κεραμίδια από τα σπίτια

καὶ ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον παρὰ φύσιν.
και υπομένοντας το θόρυβο παρά τη φύση τους.

περὶ δὲ δειλίην ὀψίαν γενομένης τῆς τροπῆς,
και κατά το δειλινό αργά το απόγευμα όταν έγινε η υποχώρηση

οἱ ὀλίγοι δέισαντες μὴ ὁ δῆμος ἐπελθῶν
οι ολιγαρχικοί επειδή φοβήθηκαν μήπως οι δημοκρατικοί αφού επιτεθούν

κρατήσειεν τε τοῦ νεωρίου αὐτοβοεῖ
κυριεύσουν το ναύσταθμο με τον αλαλαγμό

καὶ διαφθείρειεν σφᾶς, ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας ἅς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς
και σκοτώσουν αυτούς, βάζουν φωτιά στα σπίτια που ήταν γύρω από την αγορά

καὶ τὰς ξυνοικίας, ὅπως μὴ ἦ ἔφοδος,
και στα σπίτια που κατοικούν πολλές οικογένειες, για να μην υπάρξει ἔφοδος,

φειδόμενοι οὔτε οἰκείας οὔτε ἀλλοτρίας,
χωρίς να λογαριάζουν ούτε τα δικά τους σπίτια ούτε τα ξένα,

ὥστε κατεκαύθη καὶ πολλὰ χρήματα ἐμπόρων
ώστε κάηκαν εντελώς και πολλά πράγματα εμπόρων

καὶ πᾶσα ἡ πόλις ἐκινδύνευσε διαφθαρῆναι,
και ὅλη η πόλη κινδύνεψε να καταστραφεί,

εἰ ἐπεγένετο ἄνεμος τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐς αὐτήν.
αν φυσούσε ἄνεμος τη φωτιά με κατεύθυνση προς αυτήν (=την πόλη).

Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης
Και αυτοί αφού σταμάτησαν τη μάχη

ὥς ἑκάτεροι ἠσυχάσαντες
καθώς και τα δύο στρατόπεδα απείχαν από πολεμικές ενέργειες

τὴν νύκτα ἦσαν ἐν φυλακῇ·
τη νύχτα ήταν σε επιφυλακή·

καὶ κεκρατηκότος τοῦ δήμου ἢ Κορινθία ναῦς ὑπεξανήγετο,
καὶ αφοῦ εἶχαν νικήσει οἱ δημοκρατικοὶ τὸ κορινθιακὸ πλοῖο ἀνοίγονταν με ἐπιφυλάξεις,

καὶ οἱ πολλοὶ τῶν ἐπικούρων
καὶ οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς μισθοφόρους

διεκομίσθησαν ἐς τὴν ἤπειρον λαθόντες.
μεταφέρθηκαν στὴ στεριά διαφεύγοντας τῆς προσοχῆς.



arxaia-latinika.gr